

..... [p1]

Ma chere enfant Felicie,

J'ai été tres agréablement surpris par votre bonne lettre, que j'ai reçue hier et pour laquelle je m'empresse de vous remercier. C'est réellement bien gentil de votre part et je suis d'autant plus content que vous paraissiez faire des progrès rapides. Votre lettre est très bien stylée, tres bien écrite. Elle prouve en outre que vous avez bon coeur et qu'on peut tout espérer de vous.

Je suis heureux d'apprendre que vous vous plaisez à Maestricht¹ et que vous restez toujours une bonne petite flamande. Apprenez tout ce qui est possible d'apprendre; à votre retour je vous ferai passer un petit examen sur la langue allemande.

Nous avons eu aussi notre fête de Noël, au Patronage S.

..... [p2]

Cathérine; crèche, arbre de Noël, etc. Au nom de l'Enfant de Bethlehem nous avons habillé 12 petits enfants pauvres. Si vous aviez été ici je vous aurais priée de me tricoter quelque chose. Ca sera pour plus tard! Et la grosse cloche de [Notre Dame] qui est tombée, le jour de Noël, pendant qu'on la sonnait pour Vêpres! Elle reste encore fixée dans la voute, audessus de l'endroit ou Mélanie (van 't [heilig] haar)² a son établi.³ Cinq minutes avant je

.....

1 Félicité zat op het pensionaat Marienwerth in Limmel-Meerssen bij Maastricht.

2 Eén van de voornaamste relikwieën van de Kortrijkse O.-L.-V.-kerk is een specimen van het 'Heilig Haar van Christus'. Een archiefstuk uit 1860 (RAK 548) en de mondelinge traditie koppelen het 'na alle waarschijnlijkheid' aan Filips van den Elzas (1142-1191). Gezelle stimuleerde de verering ervan en vroeg toestemming aan de bisschop om de onderbroken traditie van een jaarlijkse Processie van het Heilig Haar weer op te starten. In dit verband werd een rijk-gedecoreerd schrijn gemaakt door de juwelier Eugene Vandamme. Van 1896 tot 1964 ging deze processie onder massale belangstelling uit. (Julien Vermeulen, Guido Gezelle in context: taal, macht en identiteit. [Loppem]: Guido Gezellekring, 2021, p. 201-202).

3 Het verkoopstandje van Melanie Bultjauw. In de kerk had ze een kraampje waar ze souvenirs, kaarsen, medailles, devotieprentjes, litanieën e.d. verkocht aan gelovigen en pelgrims. Van de kerkfabriek ontving ze hiervoor 20 frank per jaar en 8% op haar omzet. In de *Gazette van Kortrijk* (29/12/1882) verscheen een artikel over het ongeval waarin de auteur (ongetwijfeld Gezelle zelf) noteert: "Eene vrouw nogthans die juist onder die voute zat aan den disch waar litanieën, keerskens enz., verkocht worden bekwaam twee wonden aan heur hoofd, maar en wierd toch niet gevaarlijk gekwetst."

me trouvais tout juste là où elle aurait dû tomber et où il y a maintenant un tas de pierres. C'est un vrai miracle qu'il n'y a eu ni tués ni blessés. L'épouvante a été grande. Il n'y a pas de malades de votre connaissance, soyez tranquille.

J'espère vous revoir grandie en toute façons et vous bénir de pres comme je le fais de loin, en me disant votre très dévoué Père et ami en [*Jésus Christ*]

Gelobt sei [*Jésus Christ*]

Guido Gezelle

Briefbeschrijving

Verzender	Gezelle, Guido
Ontvanger	[Heldenbergh, Félicité]
Verzendingsdatum	[26/12/1882]
Verzendingsplaats	Kortrijk (Kortrijk)
Annotatie	Datering: brief is geschreven rond 26/12/1882: verwijzing naar ongeluk met klok tijdens doopplechtigheid voor Clothilde Sabbe op 26/12/1882; plaats gereconstrueerd op basis van contextuele gegevens; adressaat gereconstrueerd op basis van de aanhef en publicatie (Félicité is de officiële naam); bij aankoop pakket met informatie over de familie Heldenbergh.
Annotatie	Datering: brief is geschreven rond 26/12/1882: verwijzing naar ongeluk met klok tijdens doopplechtigheid voor Clothilde Sabbe op 26/12/1882; plaats gereconstrueerd op basis van contextuele gegevens; adressaat gereconstrueerd op basis van de aanhef en publicatie (Félicité is de officiële naam); bij aankoop pakket met informatie over de familie Heldenbergh.
Gepubliceerd in	Een brief van Gezelle uit 1882 / door André Vincke. - in : Vlaanderen. - Jrg.48 (1999) nr.5, p.275-276

Documentbeschrijving

Fysieke bijzonderheden

Drager	dubbel vel, 210x133 wit, rechthoekig geruit papiersoort: 2 zijden beschreven, inkt
Toevoegingen	op zijde 4: gekregen van Dr. Cyriel Heldenbergh [...], propriétaire van het huis waar Gezelle 14 jaar gewoond heeft (in het huis, gemaakt van zijn bureel) [...] (potlood, verticaal, onbekende hand)

Bewaargegevens

Land	België
Plaats	Brugge
Bewaarplaats	Guido Gezellearchief
ID Gezellearchief	Aanw. 968; Aanw. 968 M
Bibliotheekrecord	https://brugge.bibliotheek.be/detail/?itemid=library/v/obbrugge/gezelle/25668
Geschiedenis	december 2023, Kortrijk: Aankoop van privé-persoon

Inhoud

Incipit	J'ai été tres agréablement surpris
Tekstsoort	brief
Talen	Frans

Gevolgde codeerpraktijk

De tekst werd diplomatisch getranscribeerd, en aangevuld met een editoriale laag.

De oorspronkelijke tekst werd ongewijzigd getranscribeerd; alleen typografische regeleindes en afbrekingstekens, en niet-betekenisvolle witruimte werden genormaliseerd.

Auteursingrepen in de tekst (toevoegingen, schrappingen), en latere redactie-ingrepen (schrappingen, toevoegingen, taalkundige notities) door de lezer werden overgenomen en expliciet gemarkeerd.

Voor een aantal tekstfenomenen werden naast de oorspronkelijke vorm ook editeursingrepen opgenomen in de transcriptie: oplossingen voor niet-gangbare afkortingen en correcties voor manifeste fouten. Daarnaast bevat de transcriptie editeursingrepen ter verbetering van de leesbaarheid (toevoegingen, reconstructies) of ter motivering van transcriptie-beslissingen (aanduiding van onzekere lezingen, weglating van onleesbare tekst). Alle editeursingrepen worden expliciet gemarkeerd.

Colofon

Titel	[26/12/1882], [Kortrijk], Guido Gezelle aan [(Félicie) Félicité Heldenbergh]
Editeur	Julien Vermeulen; Marc Carlier (research)
Wetenschappelijke leiding	Els Depuydt

Partners	Openbare Bibliotheek Brugge (Guido Gezellearchief); Centrum voor Teksteditie en Bronnenstudie (Koninklijke Academie voor Nederlandse Taal en Letteren); Instituut voor de Studie van de Letterkunde in de Lage Landen (ISLN) (Piet Couttenier, Universiteit Antwerpen); Guido Gezellegenootschap
Uitgever	Guido Gezellearchief, KANTL/CTB
Plaats van uitgave	Brugge, Gent
Publicatiedatum	2024
Beschikbaarheid	Teksten en afbeeldingen beschikbaar onder een Creative Commons Naamsvermelding - Niet Commercieel licentie.
Disclaimer	De editie van de Guido Gezellecorrespondentie is het resultaat van een samenwerkingsproject met vrijwilligers. De databank is in opbouw, aanvullingen en opmerkingen kunnen gemeld worden aan els.depuydt@brugge.be .
Citeren	Een brief kan worden geciteerd als: [Naam van editeur(s)], [briefschrijver aan briefontvanger, plaats, datum]. In: GezelleBrOn, Wetenschappelijke editie van de correspondentie van Guido Gezelle. [publicatiedatum] Available from World Wide Web: [link]
